

Л. М. Надумович, Тан Сяюй

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ

(на материале русского и китайского языков)

В современном русском и китайском языках устойчивые речевые обороты сохраняют актуальность и часто употребляются носителями, так как с их помощью язык приобретает особую образную и яркую выразительность. Более того, пословицы и поговорки имеют национальный колорит, свидетельствуют о быте, образе жизни народа в определенный период времени – все это делает фразеологические единицы исторически значимыми.

Цель нашей работы – провести сопоставительный анализ фразеологических единиц в русском и китайском языках, выявить сходства и различия в объеме их значений и шире – национально-культурную специфику рассматриваемого материала, раскрыть отличительные особенности русской и китайской языковых картин мира.

Материалом исследования послужили Фразеологический словарь русского языка Нины Васильевны Баско и Словарь китайских фразеологизмов. Всего проанализировано **70** фразеологизмов русского языка и **40** фразеологизмов китайского языка лексических единиц. Всего проанализировано **110** лексических единиц.

Согласно нашим наблюдениям, компонент-зооним во фразеологизмах исследуемой нами группы представляет собой названия животных, большей частью о домашних и полезных в быту. Чем больше люди знают об этом животном, тем больше пословиц и фразеологизмов о нем сочиняют. Наиболее распространенными образами в русской фразеологии являются *волк, ворона, конь, лиса, свинья, собака*. Среди исследуемой группы фразеологизмов в качестве компонента-зоонима в китайском языке наиболее часто встречаются слова *конь, лошадь, овца, баран, корова, собака, кошка, курица, петух, осел, волк*.

Таким образом, наблюдения показали, что у русских и китайских фразеологизмов с компонентом-зоонимом есть много общего. Такие зоонимы, как *собака, осел* несут одинаковую смысловую нагрузку во фразеологизмах обоих языков. Образы животных имеют некоторые расхождения, которые неизбежны, поскольку фразеологизмы с компонентами-зоонимами отражают менталитет нации, ее фантазию, самобытность, особенности мировосприятия. При этом в целом образы перечисленных нами животных в чем-то схожи, несмотря на то, что русский и китайский народы не являются родственными. Можно предполагать взаимопроникновение некоторых пластов культуры, но самым главным фактором является схожесть образов животных во фразеологии столь разных языков, а также схожесть морально-нравственных проблем народов и человечества в целом.

Значительная общность фразеологизмов-зоонимов русского и китайского языков прослеживается, в первую очередь, на семантическом уровне.

Языковая специфика выражается в образном наполнении этих единиц и связана с культурными и национальными особенностями носителей исследуемых языков.

Фразеологизмы с компонентами-зоонимами, являясь специфической частью фразеологического фонда русского и китайского языков, проявляют ярко выраженный антропоцентризм во всех анализируемых языках.

Наиболее часто употребляемый анималистический компонент – *собака* (4,2 % от общего количества). Второй по частоте употребления зооним является *лошадь* (3,5 % от общего количества). На третьем – *тигр* и *рыба*, (3,3 % от общего числа). Четвертый – *бык* (3,0 %). Пятое место занимает *курица* (2,7 %).

И китайский, и русский языки имеют долгую и богатую историю фразеологии, которая полна жизненной силы и активно используется в устной и письменной речи.